

To decipher the abbreviations, the following main methods are used: analysis of the presented context, use of dictionaries of abbreviations and abbreviations, as well as other reference materials, analysis of the data structure of abbreviations, use of analogies [5].

Thus, comparison of Russian and English abbreviations in the text showed that the abbreviation as a way of a morphological term is more common in English language than in Russian terminology. According to the results of the study the Russian terminological system has a large number of initial abbreviations.

References

1. Воробьева И. А. Аббревиация как способ словообразования современного английского языка // Казанский вестник молодых учёных. 2018. Т. 2. № 4(7). С. 10–13. EDN: VLPBYW.
2. Лепшокова Е. А., Карасова С. Я. Особенности формирования аббревиации в современном английском языке // Проблемы современного педагогического образования. 2021. № 70-1. С. 265–267. EDN: TSHMD.
3. Мартине А. Основы общей лингвистики // Новое в лингвистике. Вып. 3. М., 1963. С. 532–533.
4. Татаринев В. А. Терминоведение: указатель работ, опубликованных отечественными терминологами в XX веке. М.: Моск. лицей; Рус. филол. вестник, 1998. 174 с.
5. Чурюканова Е. О. К вопросу о когнитивных аспектах изучения аббревиации в английском языке // Вопросы филологии и переводоведения: сб. науч. ст. по итогам конф. (Чебоксары, 23–24 окт. 2015 г.) / отв. ред. Н. В. Кормилина, Н. Ю. Шугаева; Чуваш. гос. пед. ун-т им. И. Я. Яковлева. Чебоксары, 2015. С. 127–131. EDN: UYLNOR.

УДК 811. 111

*Л. Г. Павленко, А. А. Подляскина (Таганрог Россия)
Таганрогский институт им. А. П. Чехова (филиал)
Ростовского государственного экономического университета*

Гиперконцепт фразеологических единиц, отражающих область семейных отношений

Фразеологические единицы (ФЕ), отражающие в английском языке область семейных отношений, в качестве ключевого компонента включают различные части речи и характеризуются общностью семантических отношений, что позволяет объединить их в гиперконцепт. Большинство ФЕ однозначны, но некоторые развивают дополнительные значения на основе метафоры. Различные ФЕ гиперконцепта семейных отношений обеспечивают различные стили речи.

Ключевые слова: идиоматика, концепт, гиперконцепт, фразеологические единицы

С середины XX века активно исследуются единицы языка, объединенные в лексико-семантические группы или лексико-семантические поля [1, с. 12]. В лингвистике общепринято понятие лексико-семантической группы, но она объединяет единицы одной части речи [Филин, с. 525]. Семейные отношения составляют важную часть человеческой жизни и находят отражение в любой языковой картине мира. Не случайно в словаре фразеологических единиц (ФЕ) английского языка их количество значительно – 263 ФЕ (здесь и далее ФЕ, отобранные методом сплошной выборки, приводятся по словарю А. В. Кунина [2]).

Целью данного исследования является изучение не только идиом с терминами родства по вертикали – кровное родство (*a full sister* «родная сестра») и горизонтали – родство по браку (*a half sister* «сводная сестра») [3, с. 25], но любых идиом, отражающих область семейных отношений (*hearth and home* «семейный очаг», *win one's latchkey* «стать взрослым» («получить ключ от входной двери»), поэтому мы используем термин «гиперконцепт», подразумевая, что он включает такие концепты, как «семейная иерархия», «дом», «возраст», «брак» и т.д. Абсолютное большинство ФЕ этого гиперконцепта однозначны, но встречаются и многозначные – как правило, двузначные – ФЕ: *come into the world* 1) «родиться, появиться на свет», 2) «выйти в свет (о литературном произведении)». Мы видим, что второе значение ФЕ развито на основе метафоры: публикация литературного произведения сравнивается с явлением миру нового человека. Полисемия может развиваться и на основе сходства по смежности производимых действий: *bring into the world* 1) «произвести ребенка», 2) «принимать роды».

Большинство ФЕ появляются в результате развития языка, но некоторые из них имеют авторское происхождение: восходят к произведениям У. Шекспира (*shuffle off this mortal coil* «покинуть бренный мир»; *more kin than kind* «хоть родной, да недобрый»; *to the manner born* «врожденный»; *single blessedness* «холостая жизнь, безбрачие»), С. Гиббонса (*something nasty in the woodshed* «семейная неприятность, скрывающаяся от посторонних»), Дж. Свифта (*One's race is run* «его жизнь подошла к концу»). Некоторые ФЕ восходят к именам литературных героев: например, у Ч. Диккенса (*Barkis is willin'* «Баркис не прочь; мне очень хочется» – возчик Баркис этими словами начинал свое предложение руки и сердца служанке Пеготти), *Darby and Joan* «старая любящая супружеская чета» – имена героев баллады Г. Вудфолла, герой рассказов Ф. Ричардса (*Billy Bunter* «прожорливый, толстый, неуклюжий подросток»), к популярным песням (*keep the home fires burning* «поддерживать огонь в семейном очаге» – период Первой мировой войны). Многие ФЕ имеют библейское происхождение: *the widow's mite* «лепта вдовицы, посильное подаяние», *a man born of woman* «рожденный женщиной, смертный», *a house divided against itself* «раздор между своими», *be gathered to one's fathers* «отправиться к праотцам, скончаться», *bone of bone and flesh of one's flesh* «кость от кости и плоть от плоти». Часть

ФЕ восходит к событиям древности: *since Heck was a pup* «когда Гек был щенком, с пеленок, отродясь» (Гектор – герой троянской войны), *Lares and Penates, household gods* «родные пенаты, домашний очаг, реликвии», (лары и пенаты у древних римлян – боги-покровители домашнего очага) или географическим местностям с определенными обычаями: *Gretna Green marriage* (в этой деревне на границе с Шотландией убежавшие влюбленные могли обвенчаться без соответствующих документов), *a Scotch marriage* «шотландский брак» (то есть без соблюдения формальностей, без свидетелей). В составе некоторых ФЕ присутствуют имена героев народного фольклора: *Jack and Gill* «юноша и девушка»; *every Jack has his Jill* «Для всякого Джека найдется своя Джилл»; *a good Jack makes a good Jill* «У хорошего мужа и жена хороша»; У. Шекспир популяризировал выражение, обозначающее «хэппи энд»: *all shall be well, Jack shall have Jill*.

Отдельные ФЕ имеют французское происхождение: *a marriage of convenience* «брак по расчету» < фр. *mariage de convenance*; *a natural child* < фр. *enfant nature*; *my cabbage* «дорогой» < фр. *mon chou*. Встречаются ФЕ голландского происхождения: *Jack in low cellar* «еще не родившийся ребенок, ребенок в утробе матери» < голл. *Hans-in-kelder*.

Устоявшиеся выражения из некоторых отраслей знания также дополнили группу гиперконцептов семейных отношений. Из юриспруденции пришли обороты *a residuary legatee* «наследник» (по завещанию, очищенный от долгов), *courtesy of England (Scotland)* «право вдовца (при наличии детей) на пожизненное владение имуществом умершей жены», *carnal knowledge* «половые отношения». Из области американских политических отношений пришло ФЕ *grandfather clause* «пункт о предках» из конституций некоторых южных штатов, связанный с голосованием. Широко известно влияние спорта на все сферы жизни англичан: так, из крикета вошла ФЕ *to have a good / long innings* «прожить долгую счастливую жизнь». Как и во всех языках, есть эмфатические ФЕ: *one's last home* «могила», *depart from life* «покинуть этот бренный мир».

На базе существующих ФЕ *a grass widow / widower* «соломенная вдова (вдовец)» путем замены одного из элементов образуется новая ФЕ: *a golf widow* «женщина, муж которой чрезмерно увлекается гольфом».

Наряду с широко употребляемыми ФЕ нейтрального стиля встречаются ФЕ книжного стиля: *in the bosom of one's family* «в лоне семьи», но более распространены ФЕ разговорного стиля: *one's young woman* «возлюбленная», *goods and chattels* «домашний скарб», *a chip of the old block* «сын характером в отца», *a bud of promise* «девушка, только что начавшая выезжать в свет», *keep company with somebody* «приударять за кем-то». ФЕ разговорного стиля могут характеризоваться определенной окраской – например, шутовой: *a spring chicken* «желторотый юнец», *a bread and butter miss* «девочка школьного возраста», *a counsel of war* «военный (семейный) совет», *double harness* «супруже-

ство» (ср. *die in harness* «умереть на посту»), *rob the cradle* «обокрасть колыбель» (жениться / выйти замуж за кого-либо значительно младше себя). Шутливость может приобрести поэтическую окраску: *somebody's lord and master* «супруг и повелитель» или оттенок иронии: *a happy family* «счастливая семейка». ФЕ разговорного стиля могут звучать ласково: *dear heart* «душа моя» или иронично: *does your mother know you're out?* «у тебя молоко на губах не обсохло». Жаргонных ФЕ мало: *drop (go, pop, slip) off* «окочуриться, протянуть ноги, сыграть в ящик», *in the (pudding) club* «беременная», *have a pash for somebody* «втюриться». Встречаются устаревшие ФЕ: *take somebody to Banbury cross* «качать ребенка на колене», *be born with a caul (on one's head)* «родиться в сорочке», *jump / marry over the broom-stick* «пожениться, не совершая брачного обряда / повенчаться вокруг ракитового куста». Некоторые из устаревших ФЕ характерны для определенных диалектов: *alter / change one's condition* «выйти замуж, жениться», *tie the knot (with one's tongue not to be undone with one's teeth)* «связать себя узами брака». Есть и крайне редко употребляемые ФЕ, они номинируют нечто иллюзорное, существующее лишь в воображении: *bachelor's wife* «мечта холостяка».

Будучи частью системы языка, группа гиперконцепта ФЕ семейных отношений содержит парные наименования мужа и жены: *Mr Right* «будущий муж» – *Miss Right* «будущая жена», антонимические выражения *build one's house upon a rock* «строить свой дом на скале» (на прочном фундаменте) – *build one's house upon the sand* «строить дом на песке» (без прочного фундамента).

Проведенный анализ позволяет сделать следующие выводы. Группа гиперконцепта ФЕ, отражающих область семейных отношений, включает широкий круг идиом из традиционной картины мира англичан. Преимущественно это однозначные идиомы, но на основе метафорического сходства развиваются и дополнительные значения ФЕ. Многие ФЕ имеют авторское происхождение. Неисчерпаемым источником ФЕ исследуемой группы являются Библия, наука, спорт. Сохранились и устаревшие ФЕ. Замена существующего элемента другим элементом ведет к образованию новой ФЕ. В английском языке появляются ФЕ-кальки из других языков. Группа исследуемых ФЕ используется в различных стилях речи: книжном, нейтральном, разговорном, передавая различные коннотации: шутливость, ироничность.

Литература

1. Аюпова Р. А., Гарипова Э. В. Лексико-семантическая группа «family» в описании отношений в семье (на материале произведения Д. Голсуорси «In Chancery») // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота. 2019. Т. 12. Вып. 4. С. 12-16.
2. Кунин А. В. Англо-русский фразеологический словарь. М.: Рус. яз., 1984. 942 с.

3. Пронин П. А. Семантическое поле «Семья» в русской и английской идиоматике (семантический и когнитивный аспекты) // Известия Саратовского университета. Новая серия. Сер.: «Филология. Журналистика». 2013. № 3. С. 24-28.

4. Филин Ф. П. О лексико-семантических группах слов // Езиноведски исследования в чест на акад. Стефан Младов. София: Бълг. Акад на науките, 1957. С. 523-538.

УДК 811.111 + 811.161.1

*D. A. Ryzvanova, M. I. Andreeva (Kazan, Russia)
Kazan State Medical University*

The comparative analysis of linguistic and cultural specifics of racism in medicine in the diachronic aspect

В статье раскрываются лингвистические и культурологические аспекты понятия «расизм» в медицинском контексте. Рассматривается специфика языковых единиц, используемых медицинским персоналом и пациентами в отношении докторов другой расы. Диахронический аспект исследования достигается сравнением номинаций лингвистических манифестаций расизма в начале и середине XX века, а также начале XXI века и в текущее время. Выявлено расширение сфер культурных манифестаций расизма.

Ключевые слова: медицина, расизм, языковые проявления расизма, культурологические проявления расизма, история

The article presents linguistic and cultural aspects of racism in medicine. The language that healthcare workers and patients use to nominate other-race doctors is studied. The study is diachronic as it compares the racism manifestations in early and mid XX century, early XXI century and modern time.

Keywords: medicine, racism, linguistic manifestations of racism, cultural manifestations of racism, history

Introduction. It is well known that human society is one of the most unusual and heterogeneous phenomena in the world, which consists of unique individuals. Each of us has our own nationality, character, physical and mental shape, personal qualities, and all these things make us who we are. That is why it is really hard to realise that there is a phenomenon like racism – the belief that people can be divided among themselves into separate and exceptional biological entities which are called ‘races’. By racism is meant the conviction of the decisive influence of race on the character, morality, talents, abilities and behavioural characteristics of an individual [1]. Moreover, one of the most terrifying things is that the majority of economic, political and social systems ‘reinforce racial inequalities in wealth and income, education, health care, civil rights, and other areas’ [2]. Thus, the problem of intolerant atti-